

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	賴慧芸 LAI, HUEI-YUN
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	法文四 P	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFFXB4PA		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.	C6	ABCDEFGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將能夠歸納課程中介紹到的概念，包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	講述、分組討論	紙筆測驗、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	Introduction à l'interprétation	
2	102/02/25~ 102/03/03	Modes d'interprétation (présentation)	
3	102/03/04~ 102/03/10	Compréhension orale	
4	102/03/11~ 102/03/17	Exemple : interview	
5	102/03/18~ 102/03/24	Exemple : conférence	
6	102/03/25~ 102/03/31	Compréhension française et résumé en chinois	
7	102/04/01~ 102/04/07	Les techniques du résumé et de la prise des notes	
8	102/04/08~ 102/04/14	教學觀摩週	
9	102/04/15~ 102/04/21	Exercice	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Séance stagiaire	
12	102/05/06~ 102/05/12	Exercice de la compréhension orale	

13	102/05/13~ 102/05/19	Séance d'interview	
14	102/05/20~ 102/05/26	Révision	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項	本教學計畫表僅供參考。以開學後老師於課堂上公告的為主。		
教學設備	電腦		
教材課本	polycopiés		
參考書籍	王宏印, 《文學翻譯批評概論》, 北京, 中國人民大學出版社, 2008年。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 5.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 20.0 % ◆期末評量: 20.0 % ◆其他〈作業〉: 55.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		